

Rom

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν
Всякая душа властям превосходящим пусть-подчиняется не- -ведь есть
[G3956](#) [G5590](#) [G1849](#) [G5242](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)
ἐξουσία, εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὗσαι ὑπὸ Θεοῦ
власть если-не от- -Бога -сущие же -Богом установлены есть —
[G1849](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2316](#)
τεταγμένα εἰσίν.
— —
[G5021](#) [G1510](#)

Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

- 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ
так-что -противостающий -власти -Бога установлению противостал
[G5620](#) [G3588](#) [G0498](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#)
τοῦ Θεοῦ διαταγῆ ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς
-противостоящие же себе осуждение получают — — —
[G3588](#) [G2316](#) [G1296](#) [G0436](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0436](#) [G1438](#)
κρίμα λήμψονται.
— —
[G2917](#) [G2983](#)

Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

- 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀλλὰ
-ведь -начальники не- -есть страх -благому делу но -злomu хочешь
[G3588](#) [G1063](#) [G0758](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2041](#) [G0235](#)
τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ
же не- -бояться -власти -благое делай и- -будешь-иметь похвалу
[G3588](#) [G2556](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#)
ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.
от- -неё — — — — —
[G0018](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2192](#) [G1868](#) [G1537](#) [G0846](#)

Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

4	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστίν	σοί,	εἰς	τὸ	ἀγαθόν.	ἐὰν	δὲ	τὸ
	Бога	ведь	служитель	есть	тебе	для-	-благого	если	же	-злое	делаешь
	G2316	G1063	G1249	G1510	G4771	G1519	G3588	G0018	G1437	G1161	G3588
	κακὸν	ποιῆς,	φοβοῦ;	οὐ	γὰρ	εἰκῆ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ:	Θεοῦ	
	бойся	не-	-напрасно	ведь	-меч	носит	Бога	ведь	служитель	есть	
	G2556	G4160	G5399	G3756	G1063	G1500	G3588	G3162	G5409	G2316	
	γὰρ	διάκονός	ἐστίν,	ἔκδικος	εἰς	ὀργὴν	τῷ	τὸ	κακὸν	πράσσοντι.	
	мститель	для-	-гнева	-злое	делающему	—	—	—	—	—	
	G1063	G1249	G1510	G1558	G1519	G3709	G3588	G3588	G2556	G4238	

ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

5	διὸ	ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι,	οὐ	μόνον	διὰ	τὴν	ὀργὴν,	ἀλλὰ	
	поэтому	необходимо	подчиняться	не-	-только	из-за-	-гнева	но-	-и	
	G1352	G0318	G5293	G3756	G3440	G1223	G3588	G3709	G0235	
	καὶ	διὰ	τὴν	συνείδησιν.						
	из-за-	-совести	—	—						
	G2532	G1223	G3588	G4893						

И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.

6	διὰ	τοῦτο	γὰρ,	καὶ	φόρους	τελεῖτε;	leitourgoi	γὰρ	Θεοῦ	εἰσιν,	εἰς
	из-за-	-этого	ведь	и-	-налоги	платите	служители	ведь	Бога	есть	в-
	G1223	G3778	G1063	G2532	G5411	G5055	G3011	G1063	G2316	G1510	G1519
	αὐτὸ	τοῦτο	προσκαρτεροῦντες,								
	-это-самое	усердствующие	—								
	G0846	G3778	G4342								

Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

7	ἀπόδοτε	πᾶσιν	τὰς	ὀφειλάς:	τῷ	τὸν	φόρον,	τὸν	φόρον;			
	отдавайте	всем	-должное	-налог	-налог	-пошлину	-пошлину	-страх	-страх			
	G0591	G3956	G3588	G3782	G3588	G3588	G5411	G3588	G5411			
	τῷ	τὸ	τέλος,	τὸ	τέλος;	τῷ	τὸν	φόβον,	τὸν	φόβον;	τῷ	τὴν
	-честь	-честь	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	G3588	G3588	G5056	G3588	G5056	G3588	G3588	G5401	G3588	G5401	G3588	G3588
	τιμὴν,	τὴν	τιμὴν.									
	—	—	—									
	G5092	G3588	G5092									

Итак отдавайте всякому должно: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

8	Μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε,	εἰ	μή	τὸ	ἀλλήλους:	ἀγαπᾶν;	
	никому	ничего	не-	-будьте-должны	если-не	-друг-друга	любить	-любящий	
	G3367	G3367	G3784	G1487	G3361	G3588	G0240	G0025	
	ὁ	γὰρ	ἀγαπῶν	τὸν	ἕτερον,	νόμον	πεπλήρωκεν.		
	ведь	-другого	закон	исполнил	—	—	—		
	G3588	G1063	G0025	G3588	G2087	G3551	G4137		

Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

9 τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις,
 -ведь не- -прелюбодействуй не- -убивай не- -кради не-
[G3588](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#) [G2813](#)

Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ
 -желай и- -если какая другая заповедь в- -слове этом охвачена
[G3756](#) [G1937](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1785](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#)

τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 в- -будешь-любить -ближнего твоего как себя — — —
[G3778](#) [G0346](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτὸν.
 —
[G4572](#)

Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται; πλήρωμα
 -любовь -ближнему зла не- -делает исполнение поэтому закона
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G4139](#) [G2556](#) [G3756](#) [G2038](#) [G4138](#)

οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
 -любовь — — —
[G3767](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0026](#)

Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
 И- -это знающие -время что час уже вам из- -сна пробудиться
[G2532](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G5610](#) [G2235](#) [G4771](#) [G1537](#) [G5258](#)

ἐγερθῆναι; νῦν γάρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία, ἢ ὅτε
 ныне ведь ближе наше -спасение чем когда уверовали —
[G1453](#) [G3568](#) [G1063](#) [G1452](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2228](#) [G3753](#)

ἐπιστεύσαμεν.
 —
[G4100](#)

Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα
 -ночь продвинулась -день же приблизился отложим поэтому -дела
[G3588](#) [G3571](#) [G4298](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1448](#) [G0659](#)

οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ
 -тьмы облечёмся-же в- -оружие -света — — — —
[G3767](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1746](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3696](#) [G3588](#)

φωτός.
 —
[G5457](#)

Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις
 как днём благопристойно будем-ходить не- -пирушкам и-
[G5613](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2156](#) [G4043](#) [G3361](#) [G2970](#)
 καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
 -пьянством не- -ложжами и- -распутством не- -ссорой и- -завистью
[G2532](#) [G3178](#) [G3361](#) [G2845](#) [G2532](#) [G0766](#) [G3361](#) [G2054](#) [G2532](#)

ζήλῳ.

—

[G2205](#)

| Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
 но оденьтесь-в- -Господа Иисуса Христа и- -плоти попечение не-
[G0235](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#)

πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας.

-делайте для- -похотей — —

[G4307](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1519](#) [G1939](#)

| но оденьтесь в Господа нашего Иисуса Христа, и пощения о плоти не превращайте в похоти.